

Sorbonne Université  
UFR d'Études germaniques et nordiques

**Allemand et Yiddish**  
**Guide et Emplois du temps des modules Options LANSAD**  
(LANgues pour Spécialistes d'Autres Disciplines)  
Cours accessibles à toutes les étudiantes et à tous les étudiants de Sorbonne Université

Document non contractuel

Année universitaire 2023-2024  
Premier semestre

REMARQUES IMPORTANTES.....	2
ALLEMAND	
Cours de langue allemande (A1-A2).....	4
Cours de langue allemande généraliste.....	7
Cours de langue allemande à dominante littéraire.....	10
Cours de langue allemande spécialisés.....	12
Cours d'ouverture et de culture <b>en français</b> .....	16
Études centre-européennes ( <b>cours en français</b> ).....	21
YIDDISH.....	25
EMPLOI DU TEMPS.....	25

## REMARQUES IMPORTANTES

Les indications qui figurent dans cette brochure sont indicatives ; elles seront mises à jour au début du mois de septembre 2023.

En cas de discordance entre la présente brochure et l'application IP-Web, il faut **se fier à la brochure** et à l'emploi du temps qui s'y trouve (p. 25-28).

Si un cours proposé à l'inscription dans l'application IP-Web ne se trouve **pas dans la brochure**, cela signifie qu'il n'est **pas assuré cette année**. Il est impossible de le choisir.

Vérifiez donc bien, avant de vous inscrire :

- que le cours que vous avez choisi est bien mentionné dans cette brochure ;
- que vous avez bien noté le jour, l'heure et le lieu indiqués dans la brochure et dans l'emploi du temps.

Sauf cas spécifique, les **enseignements** présentés dans cette brochure sont **ouverts indifféremment aux étudiantes et étudiants de licence et de master, quelle que soit leur discipline d'inscription**. Lorsqu'une spécialité ou une dominante est indiquée, elle renseigne sur le contenu du cours, mais n'a aucun caractère exclusif : tous les cours présentés ici sont ouverts aux étudiantes et étudiants de toutes disciplines pouvant être intéressé(e)s par telle ou telle approche de la langue et de la culture allemandes.

Tous les cours présentés dans cette brochure sont accessibles dans la limite des places disponibles. L'inscription sur IP-Web ne sera définitive qu'après accord de l'enseignant ou de l'enseignante responsable du cours choisi.

Les modules LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) sont soumis au **contrôle continu intégral**, ce qui signifie que la validation se fera intégralement à l'intérieur du TD. La validation consistera en : une série de travaux relevés pendant le semestre (leur fréquence et leur nombre sont laissés à l'appréciation de l'enseignant ou de l'enseignante), comptant pour 50% de la note, et un travail terminal sur table, en temps limité, comptant pour les 50% restants de la note, placé durant la semaine 12 ou la semaine 13 du semestre. **Aucune session de rattrapage ne sera organisée pour ces enseignements.**

Les étudiantes et étudiants sont tenu(e)s d'effectuer leur inscription pédagogique. À partir du moment où cette inscription a été faite, ils sont d'office inscrits au contrôle continu intégral, avec **obligation de participer aux TD. L'assiduité est de rigueur. Au-delà de trois absences non justifiées, le semestre ne pourra plus être validé et la note de 0 sur 20 sera attribuée.**

### Régimes spéciaux et dispense d'assiduité aux TD

Une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR aux stagiaires de la formation professionnelle continue ; aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative ; aux femmes enceintes ; aux étudiantes et étudiants chargé(e)s de famille, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans plusieurs cursus (attention : les doubles licences ne sont pas des doubles cursus) ; aux étudiantes et étudiants avec handicap ; aux artistes et aux sportives et sportifs de haut niveau ; aux étudiantes et étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie civique ; aux étudiantes et étudiants élu(e)s dans les Conseils. Ces étudiantes et ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR un mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire.

Lorsqu'une dispense d'assiduité aux TD est accordée, l'étudiant doit impérativement **informer l'enseignant ou l'enseignante du cours concerné**, en transmettant par courriel une copie du formulaire de « demande de

dispense d'assiduité » comportant la signature du Directeur de l'UFR.

Si la dispense d'assiduité est accordée, l'étudiant est soumis pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal. Un **examen de contrôle terminal** sera organisé dans la semaine 12 ou 13 du semestre à l'attention des étudiants dispensés de l'assiduité et du contrôle continu. Il leur appartient de se tenir informés de la date de l'examen en se mettant en rapport avec l'enseignant ou l'enseignante et en consultant l'ENT, où un calendrier des examens sera communiqué dans le courant du mois de novembre pour le semestre 1, dans le courant du mois d'avril pour le semestre 2.

### Adresses électroniques des enseignants et enseignantes :

Coordinatrice : Mme Adam : [adam.severine@gmail.com](mailto:adam.severine@gmail.com)

Mme Arlaud : [sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr)

M. Banoun : [bernard.banoun@sorbonne-universite.fr](mailto:bernard.banoun@sorbonne-universite.fr)

Mme Barbisan : [lea.barbisan@gmail.com](mailto:lea.barbisan@gmail.com)

Mme Briatte : [anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr](mailto:anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr)

M. Bricchet : [joseph.bricchet@gmail.com](mailto:joseph.bricchet@gmail.com)

M. Chevrel : [eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr)

Mme De Oliveira : [cl.deoliveira@free.fr](mailto:cl.deoliveira@free.fr)

M. Duplâtre : [olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr](mailto:olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr)

Mme Gombeaud : [sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr](mailto:sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr)

Mme Gottfried Cohen : [anncohen@jtsa.edu](mailto:anncohen@jtsa.edu)

Mme Guillaume : [astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr](mailto:astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr)

M. Ixenmaier : [lukas.ixenmaier@sorbonne-universite.fr](mailto:lukas.ixenmaier@sorbonne-universite.fr)

Mme Jungandreas : [petra.jungandreas@sorbonne-universite.fr](mailto:petra.jungandreas@sorbonne-universite.fr)

Mme Le Moël : [sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr)

Mme Maufroy : [sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr](mailto:sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr)

Mme Miard-Delacroix : [helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr](mailto:helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr)

Mme Mirville : [lise.mirville@orange.fr](mailto:lise.mirville@orange.fr)

M. Pesnel : [stephane.pesnel@sorbonne-universite.fr](mailto:stephane.pesnel@sorbonne-universite.fr)

M. Terp : [lektor@terp.de](mailto:lektor@terp.de)

Mme Wolf: [melanie.wolfmail@web.de](mailto:melanie.wolfmail@web.de)

**DEBUT DES COURS : LUNDI 18 SEPTEMBRE 2023**

## COURS DE LANGUE ALLEMANDE (A1-A2)

Conçu comme un cycle sur trois années universitaires, cet enseignement d'allemand s'adresse à des étudiantes et étudiants n'ayant jamais appris l'allemand durant leur scolarité. Il introduit progressivement les principales notions grammaticales, systématise l'apprentissage du lexique et entraîne aux quatre compétences fondamentales (compréhension écrite et orale, expression écrite et orale).

### L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAL1

#### Allemand débutant niveau 1 (A1)

Volume horaire hebdomadaire : 2h30

Enseignants : M. Ixenmaier, Mme Wolf  
mardi 15h-17h30, jeudi 14h30-17h

L'inscription s'effectue auprès des enseignants et enseignantes.

Une séance d'évaluation et d'inscription aura lieu le mercredi 13 septembre de 11h à 13h au Centre universitaire Malesherbes, salle 335 (salle des enseignants).

Pour pouvoir s'inscrire, les étudiantes et les étudiants doivent se présenter lors de cette séance d'inscription ou lors du premier cours munis de leur relevé de notes du baccalauréat et de leur livret scolaire.

#### Description du cours :

Ce cours est destiné à des étudiantes et à des étudiants n'ayant **jamais** appris l'allemand auparavant, ni en LV1 ni en LV2 au lycée, ni dans une autre structure.

**Ce cours s'étend sur deux semestres.** Il correspond au niveau **A1 du cadre européen commun de référence pour les langues\***.

Dans ce cours d'allemand de niveau débutant, il s'agira de poser les fondements lexicaux, syntaxiques et grammaticaux de la langue. La compréhension et l'expression écrites et orales sont au cœur de l'apprentissage. Une grande importance sera accordée à la prononciation et à l'interaction orale en situation. Les supports écrits, audio et vidéo utilisés permettent de découvrir pas à pas l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse germanophone.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : un devoir écrit comportant des exercices de compréhension et d'expression écrites ainsi qu'un test de connaissances grammaticales, durée : 2 heures.

Trois absences injustifiées sont acceptées, pas plus.

\*Grille d'autoévaluation : <https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-fr.pdf>.

#### **Manuel et cahiers d'exercices à acquérir :**

- Manuel : *Panorama. Deutsch als Fremdsprache A1 – Kursbuch*, Berlin : Cornelsen, 2016, ISBN 978-3-06-120559-1.

- Cahier d'exercices : *Panorama. Deutsch als Fremdsprache A1 – Übungsbuch mit Audio-CD*, Berlin : Cornelsen, 2015, ISBN 978-3-06-120560-7.

**Les enseignantes et les enseignants passeront une commande de groupe. Les étudiantes et les étudiants paieront le livre auprès de l'enseignante ou de l'enseignant de leur groupe. Les étudiantes et les étudiants doivent se présenter dès le premier cours avec le manuel et le livre d'exercice, qu'ils apporteront à chaque séance.**

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAL2****Allemand débutant niveau 2 (A2)**

Volume horaire hebdomadaire : 2h

Enseignante : Mme Jungandreas

lundi 17h-19h

L'inscription s'effectue auprès des enseignants et enseignantes.

Une séance d'évaluation et d'inscription aura lieu le mercredi 13 septembre de 11h à 13h au Centre universitaire Malesherbes, salle 335 (salle des enseignants).

Pour pouvoir s'inscrire, les étudiantes et les étudiants doivent se présenter lors de cette séance d'inscription ou lors du premier cours munis de leur relevé de notes du baccalauréat et de leur livret scolaire, ou d'un document attestant leur niveau.

Description du cours :

Ce cours s'adresse aux étudiantes et étudiants ayant obtenu le module « allemand débutants 1 », *ainsi* qu'aux « faux débutants », qui ont fait un peu d'allemand, et/ou dont la formation a eu lieu il y a longtemps - mais qui n'ont pas appris l'allemand en LV1 pendant leur scolarité. Il mène au **niveau A2 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)\*** au terme des **deux semestres**. Il trouve son prolongement dans le cours « allemand niveau B1 ».

Fondé sur les acquis du cours « allemand débutant niveau 1 », cet enseignement poursuivra les enseignements des fondamentaux de morphologie, de syntaxe et de lexique, et mettra l'accent sur l'acquisition de compétences de compréhension et d'expression orales et écrites. Par le biais d'activités ludiques, les points de grammaire seront mis en œuvre, à l'oral et à l'écrit ; un travail sur la prononciation sera également systématiquement proposé.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en un devoir écrit comportant des exercices de compréhension et d'expression écrites ainsi qu'un test de connaissances grammaticales (durée : 2 heures).

Trois absences injustifiées sont acceptées, pas plus.

\*Grille d'autoévaluation : <https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-fr.pdf>.

**Manuel et cahier d'exercices à acquérir :**

- Manuel : *Panorama. Deutsch als Fremdsprache A2 – Kursbuch*, Berlin : Cornelsen, 2015, ISBN 978-3-06-120498-3.

- Cahier d'exercices : *Panorama. Deutsch als Fremdsprache A2 – Übungsbuch mit Audio-CD*, Berlin : Cornelsen, 2015, ISBN 978-3-06-120473-0.

**Les enseignantes et les enseignants passeront une commande de groupe. Les étudiantes et les étudiants paieront le livre auprès de l'enseignante ou de l'enseignant de leur groupe.**

**Les étudiantes et les étudiants doivent se présenter dès le premier cours avec le manuel et le livre d'exercice, qu'ils apporteront à chaque séance.**

**L1/L3/L5GNA1FL**  
**Allemand débutant niveau 1 – spécial FLE**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignant : M. Duplâtre

S1 uniquement : mardi 16h30-18h

Ce cours s'adresse à des étudiantes et à des étudiants inscrit(e)s en parcours FLE. Il a pour objectif la compréhension d'articles de presse. À cette fin, il proposera un tour d'horizon des principales bases grammaticales et lexicales.

**MCC** : travaux écrits durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en un devoir écrit portant sur le programme traité en cours, durée : 1h30.

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignant**.

## COURS DE LANGUE ALLEMANDE GÉNÉRALISTE

Cet ensemble de cours vise à permettre à des étudiantes et à des étudiants ayant appris l'allemand dans le secondaire de reprendre systématiquement les bases grammaticales et de s'entraîner à la pratique de l'oral.

### **L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZRN1** **Allemand : Compétence linguistique – Remise à niveau (B1)**

Volume horaire hebdomadaire : 2h

Enseignant : M. Ixenmaier

S1 : lundi 11h-13h ; mardi 18h-20h

L'inscription s'effectue auprès des enseignants et enseignantes.

Une séance d'évaluation et d'inscription aura lieu le mercredi 13 septembre de 11h à 13h au Centre universitaire Malesherbes, salle 335 (salle des enseignants).

Pour pouvoir s'inscrire, les étudiantes et les étudiants doivent se présenter lors de cette séance d'inscription ou lors du premier cours munis de leur relevé de notes du baccalauréat et de leur livret scolaire, ou d'un document attestant leur niveau.

Ce cours s'adresse à des étudiantes et à des étudiants qui ont déjà appris l'allemand (plus de deux ans dans le secondaire ou dans toute autre structure), mais ont besoin d'une remise à niveau en langue.

L'objectif de cet enseignement est de donner aux étudiantes et aux étudiants une base solide leur permettant de suivre ensuite les autres cours LANSAD proposés par l'UFR d'études germaniques et nordiques et de poursuivre leur étude de l'allemand.

Ce cours « hybride » se déroulera **une semaine en présentiel, une semaine à distance sur Moodle** pour des activités diverses et variées en ligne. Un calendrier détaillé sera communiqué lors de la première séance. Une partie de la première séance sera consacrée à l'explication du fonctionnement du site Moodle. C'est pourquoi il est **indispensable d'assister au cours en présentiel dès la première séance**.

Les séances en présentiel servent à préparer et approfondir, selon les besoins des participants, les exercices réalisés sur Moodle afin d'assurer le meilleur accompagnement des étudiantes et des étudiants. Ce caractère « hybride » du cours permet à chaque étudiante et à chaque étudiant de prendre connaissance des contenus du cours à son propre rythme.

Dans ce module, l'accent sera mis sur les révisions grammaticales (morphologie, syntaxe, conjugaison) et lexicales. Ces notions de grammaire et ces éléments de vocabulaire seront systématiquement réutilisés dans les activités de compréhension et d'expression orales et écrites.

**MCC** : participation aux activités en ligne, comptant pour 35% de la note ; une prestation orale, comptant pour 15% ; un DST à la fin du semestre, qui comptera pour 50% de la note (durée : 2

heures) ; l'assiduité au cours est primordiale (seules deux absences injustifiées sont acceptées) ; pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le DST comptera pour 100%.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZEX1**  
**Expression orale et communication, niveau intermédiaire (B1)**

Volume horaire hebdomadaire : 2h

Enseignante : Mme Mirville  
mardi 13h30-15h30

L'inscription s'effectue auprès des enseignants et enseignantes.

Une séance d'évaluation et d'inscription aura lieu le mercredi 13 septembre de 11h à 13h au Centre universitaire Malesherbes, salle 335 (salle des enseignants).

Pour pouvoir s'inscrire, les étudiantes et les étudiants doivent se présenter lors de cette séance d'inscription ou lors du premier cours munis de leur relevé de notes du baccalauréat et de leur livret scolaire, ou d'un document attestant leur niveau.

Ce cours est destiné aux étudiantes et aux étudiants qui ont appris l'allemand au lycée, disposent d'un niveau d'allemand intermédiaire, et sont désireux d'améliorer principalement leur expression orale, mais aussi leur expression écrite ou la compréhension de documents écrits ou audios/audiovisuels.

L'entraînement à la pratique orale prendra la forme de débats, de jeux de rôle, de mini-présentations basés sur différents supports (articles de presse, extraits d'œuvres littéraires, supports visuels, etc.). Des notions lexicales et grammaticales seront également étudiées. Ce cours a aussi pour but d'ouvrir des perspectives sur l'Allemagne et les autres pays germanophones, par le choix de thèmes de discussions portant sur les réalités culturelles, sociales et historiques ainsi que sur l'actualité de ces pays.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensés de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : un examen oral de 15 minutes par étudiante ou étudiant (préparation : 15 minutes).

⇒ Les conditions du cours seront communiquées dans les premières séances. Il est possible d'obtenir plusieurs résultats pendant le semestre (exposé, note de participation, jeu de rôle, etc.) qui aboutissent à une note finale. Il est aussi possible d'effectuer plusieurs travaux écrits/oraux pendant le semestre comptant pour 50% de la note finale ainsi qu'un examen oral final comptant pour les 50% et portant sur les sujets traités pendant le semestre.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZEX2**  
**Expression orale et communication, niveau avancé (B2)**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignant(e) : M.Brichet  
mercredi 17h30-19h

L'inscription s'effectue auprès des enseignants et enseignantes.

Une séance d'évaluation et d'inscription aura lieu le mercredi 13 septembre de 11h à 13h au Centre universitaire Malesherbes, salle 335 (salle des enseignants).

Pour pouvoir s'inscrire, les étudiantes et les étudiants doivent se présenter lors de cette séance d'inscription ou lors du premier cours munis de leur relevé de notes du baccalauréat et de leur livret scolaire, ou d'un document attestant leur niveau.

Ce cours est destiné aux étudiantes et aux étudiants dont le niveau d'allemand est avancé et qui souhaitent perfectionner leur expression orale, mais aussi leur expression écrite ou la compréhension de documents écrits ou audios/audiovisuels.

Différents supports serviront de base aux discussions et aux mini-présentations portant sur divers sujets culturels, historiques, politiques et sociaux. Nous travaillerons également le vocabulaire et ne négligerons pas de revoir certains aspects de la grammaire en fonction des attentes et des besoins des participants. Une initiation à la pratique théâtrale en langue allemande (jeux de rôles), permettant elle aussi de travailler l'expression orale, la communication et la prononciation, pourra être proposée aux étudiantes et aux étudiants.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : un examen oral de 15 minutes par étudiante ou étudiant (préparation : 15 minutes).

⇒ Les conditions du cours seront communiquées dans les premières séances Il est possible d'obtenir plusieurs résultats pendant le semestre (exposé, note de participation, jeu de rôle, etc.) qui aboutissent à une note finale. Il est aussi possible d'effectuer plusieurs travaux écrits/oraux pendant le semestre comptant pour 50% de la note finale ainsi qu'un examen oral final comptant pour les autres 50% et portant sur les sujets traités pendant le semestre.

## COURS DE LANGUE ALLEMANDE À DOMINANTE LITTÉRAIRE

Ces enseignements sont destinés à des étudiantes et à des étudiants ayant appris l'allemand dans le secondaire et désireux de poursuivre l'étude de cette langue à partir de supports essentiellement littéraires. Ces cours sont ouverts aux étudiantes et étudiants de toutes disciplines, mais pourront intéresser tout particulièrement les étudiantes et étudiants de lettres modernes et de lettres classiques.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTRT**  
**Traduction de textes littéraires allemands et expression écrite**  
Volume horaire hebdomadaire : 2h  
Enseignante : Mme Guillaume  
vendredi 12h30-14h30 ; vendredi 14h30-16h30

Ce cours s'adresse aux étudiantes et étudiants ayant appris l'allemand jusqu'à la classe de terminale.

Les exercices proposés en version visent à un entraînement systématique à la compréhension, puis à la traduction en français de textes littéraires allemands des XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. L'étude de chaque texte donne lieu à des conseils méthodologiques. La correction de la langue dans la traduction française fera l'objet d'une attention particulière. Le travail de version s'accompagnera d'un apport conséquent en vocabulaire.

Le cours inclut également un entraînement régulier à l'expression écrite permettant aux étudiantes et aux étudiants d'entretenir et de consolider leur niveau d'allemand courant.

**MCC** : travaux écrits (version et expression écrite) durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : une version (notée sur 10) et un exercice d'expression écrite (noté sur 10), durée : 2 heures.

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTRL**  
**Traduction de textes littéraires allemands**  
Volume horaire hebdomadaire : 1h30  
Enseignant : M. Pesnel  
jeudi 16h-17h30

Ce cours est destiné aux étudiantes et aux étudiants de toutes disciplines disposant d'un bon niveau d'allemand, intéressés par la culture littéraire des pays germanophones et désireux de renforcer leur autonomie de lecture aussi bien que leur pratique de la traduction. Il poursuit la découverte et l'étude de la littérature de langue allemande à travers des exercices de transposition vers le français (entraînement à la compréhension linguistique et à la traduction raisonnée) et pourra constituer une étape préparatoire pour les étudiantes et les étudiants qui envisagent de passer les concours de

l'enseignement en Lettres Modernes. Les textes étudiés seront empruntés à la littérature des pays germanophones du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : une version écrite, durée : 1h30.

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignant**.

## COURS DE LANGUE ALLEMANDE SPÉCIALISÉS

Ces enseignements sont centrés sur la lecture, la compréhension et la traduction de textes de spécialité, sans pour autant exclure un entraînement à l'expression orale et écrite. Ils sont destinés à des étudiantes et à des étudiants ayant appris l'allemand dans le secondaire et désireux de poursuivre l'étude de cette langue en relation avec des domaines précis (histoire, philosophie et sciences humaines, histoire de l'art, archéologie et lettres classiques). Ils sont ouverts aux étudiantes et aux étudiants de toutes disciplines.

### L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4GNLHAL

#### Lecture de textes historiques en allemand (niveau moyen à avancé)

Volume horaire hebdomadaire : 1h

Enseignante : Mme Gombeaud

jeudi 11h-12h

Ce cours s'adresse prioritairement aux historiens mais accueille aussi les étudiants des autres cursus, dès lors qu'ils ont un niveau d'allemand B2/C1. Les étudiants doivent être en mesure de lire et de commenter des documents historiques des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

Le cours est centré sur le XIX<sup>e</sup> siècle: Révolution de 1848, marche vers l'unité allemande, guerres d'unification et proclamation de l'Empire allemand, Reich bismarckien et ère wilhelminienne. Outre une présentation, en allemand, des principaux jalons historiques, le cours propose la lecture et le commentaire de quelques textes choisis. Selon les besoins du groupe, des exercices de traduction, de vocabulaire et de grammaire peuvent aussi être proposés de manière ponctuelle et ciblée - mais ce n'est pas uniquement un "cours de langue".

**MCC** : Les connaissances sont évaluées sous forme de contrôle continu intégral. Une éventuelle absence d'assiduité est soumise à l'accord préalable de l'enseignant.

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

### L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZPHS

#### Allemand : Philosophie et sciences humaines

Volume horaire hebdomadaire : 2h

Enseignante : Mme Barbisan

S1 : lundi 18h-20h, **à Clignancourt**

Cet enseignement s'adresse à des étudiantes et à des étudiants disposant d'un bon niveau d'allemand et leur permettra, à travers l'étude de textes de philosophie abordés dans la langue originale, de se familiariser avec l'histoire intellectuelle du monde germanique. Le cours proposera aux étudiantes et aux étudiants de s'entraîner à la compréhension, à la lecture et à la traduction de textes de grands penseurs de langue allemande. Les textes seront fournis par l'enseignante et des

exercices (en relation avec le lexique philosophique) visant à améliorer l'expression écrite en allemand seront également proposés aux étudiantes et aux étudiants.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : une explication en français d'un texte philosophique, assortie de quelques lignes de version, durée : 1h30 heures.

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

### **L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAAL**

#### **Allemand : Archéologie et lettres classiques**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignante : Mme Maufroy

mercredi 18h-19h30

Ce cours est destiné principalement, mais non exclusivement, aux étudiantes et aux étudiants en lettres classiques, en histoire ancienne et en archéologie. Il a pour but de leur permettre de comprendre les textes historiques, archéologiques et philologiques rédigés en allemand, de communiquer avec les spécialistes germanophones de ces disciplines et de faire connaissance avec l'histoire des études classiques et leur signification culturelle dans les pays germanophones.

Le cours s'appuie sur la lecture de textes de genres divers (articles et extraits de livres scientifiques, comptes rendus d'ouvrages, articles d'encyclopédies, de catalogues d'expositions...) qui permettent d'aborder la terminologie des différents domaines relevant des sciences de l'Antiquité et d'entamer une réflexion sur l'histoire de ces disciplines. Il donne lieu à la rédaction de petits textes, à des exercices de traduction, à un entraînement à la communication orale et éventuellement à la présentation d'exposés en allemand.

Ce cours s'adresse à des étudiantes et à des étudiants en licence et en master qui ont déjà des connaissances en allemand. Il sera adapté à leurs capacités et à leurs besoins.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note).

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

### **L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZOPE**

#### **Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande**

Volume horaire hebdomadaire : 1h ou 1h30

Enseignante : Mme Le Moël

**CM : jeudi 14h-15h ; TD : jeudi 15h-16h30**

Après une présentation générale de l'opéra – comme genre musico-théâtral et comme lieu de transferts (culturels et génériques) – et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours

donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (notamment Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Le cours s'appuiera sur nombre de documents sonores et audio-visuels, des liens étant indiqués sur moodle pour compléter les extraits abordés en cours.

Les personnes qui souhaitent suivre ce cours à titre d'option (LANSAD) ont le choix entre deux cours :

- un CM donné en allemand et en français
- un TD entièrement en allemand.

Les modalités de contrôle des connaissances sont identiques.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note).

### L1/L3/L5/M1/M3 ALZCIN

#### Histoire du cinéma de langue allemande

Volume horaire hebdomadaire : 1h (CM) + 1h30 (TD)

Enseignante : Mme Carré

CM : jeudi 9h30-10h30 ; TD : jeudi 17h-18h30

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande, des débuts à aujourd'hui. A travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, lors du TD, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

**Le CM et le TD sont OBLIGATOIRES. Le TD a lieu en ALLEMAND et suppose un bon niveau d'allemand (B2 minimum).**

**Places limitées.**

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note).

#### **Bibliographie**

Benjamin Beil, Jürgen Kühnel, Christian Neuhaus, *Studienhandbuch Filmanalyse*<sup>2</sup>, Paderborn, Wilhelm Fink, 2016.

Wolfgang Jacobsen, Anton Kaes, Hans Helmut Prinzler (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004. ≥

## **L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTHE**

### **Atelier théâtre en allemand**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30/semaine, aux deux semestres

(+ répétitions et représentation en juin)

Enseignante : Mme Arlaud

mercredi 18h30-20h

L'atelier théâtre se déroule majoritairement en allemand, il s'adresse aux germanistes ainsi qu'aux étudiants et étudiantes d'autres parcours ayant étudié l'allemand, à partir de la troisième année de licence.

L'inscription se fait uniquement auprès de l'enseignante, dont voici l'adresse : [sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr).

L'atelier permet aux étudiantes et aux étudiants de s'approprier les textes par le jeu, de travailler la compréhension et l'expression tout en se familiarisant avec les différentes étapes de la création théâtrale. L'atelier aboutit à un spectacle représenté au Grand Amphi du centre universitaire Malesherbes entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin. L'engagement de toutes et de tous est essentiel à la réussite de ce projet collaboratif.

**Semestre 1** : Choix, lecture, analyse et travail sur le texte (du XIX<sup>e</sup> ou XXI<sup>e</sup> siècle). Il s'agit de se familiariser d'abord avec le texte par la lecture et des travaux d'improvisation et de rédaction à partir des thématiques abordées. Au travail de compréhension et de coupe sur le texte correspondra aussi un travail sur la prononciation et la diction. Le semestre se clôt pendant la semaine de révision tutorée par une première lecture collective du dernier état du texte.

**Semestre 2** : Il s'agit d'entamer le travail de mise en scène et de mise en espace de la pièce qui aboutit à sa **représentation dans le Grand Amphi entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin** ! La distribution des rôles, le surtitrage, la médiation culturelle, les choix de mise en scène et de scénographie feront l'objet de discussions collégiales.

**La présence aux cours, aux répétitions et à la représentation sont requises aux deux semestres, jusqu'au 15 juin !**

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

Les étudiantes et étudiants qui participent à l'atelier devront s'engager à participer à l'atelier pendant les deux semestres. Ils s'engageront également à être présents à la représentation de fin d'année, qui aura lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin, ainsi qu'aux répétitions qui la précéderont.

## **COURS D'OUVERTURE ET DE CULTURE** **DISPENSÉS EN LANGUE FRANÇAISE**

L'UFR d'études germaniques propose également un certain nombre de cours d'ouverture culturelle qui sont dispensés en langue française afin d'être accessibles au plus grand nombre. Ces cours sont ouverts aux étudiants de toutes disciplines désireux de découvrir la richesse culturelle des pays de langue allemande.

### **L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZHI1**

#### **Initiation à l'histoire allemande**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignante : Mme Briatte

Jeudi 9h30-11h

**Ce cours est accessible dans la limite des places disponibles.**

### **Semestre 1 : Histoire et culture des pays germaniques (De la dissolution du Saint-Empire à la chute du « III<sup>e</sup> Reich », 1806-1945)**

Ce cours retrace les grandes lignes de l'histoire des pays germaniques depuis la dissolution du Saint-Empire en 1806 jusqu'à la chute du « III<sup>e</sup> Reich » en 1945.

Affaibli depuis longtemps et encore davantage fragilisé par les conquêtes napoléoniennes, le Saint-Empire romain germanique se dissolut en 1806. Après la chute de Napoléon, le Congrès de Vienne (1815) définit un nouvel ordre européen. Dans les États germaniques, où un mouvement national était né en réaction à l'occupation napoléonienne, l'État national allemand dont rêvaient les « patriotes » ne vit pas le jour. Issue du congrès, la Confédération germanique (1815-1866) regroupait une trentaine d'États allemands, qui conservaient leur souveraineté. Tandis que la question de l'unification allemande restait non résolue, l'espace germanophone connut des transformations majeures sur les plans démographique, social et économique – avec notamment la création de l'Union douanière allemande en 1834 qui contribua à l'unifier.

Les tensions économiques et sociales et la privation de libertés fondamentales préparèrent le terrain des révolutions de 1848 et 1849. Après des débuts prometteurs, les foyers révolutionnaires furent successivement éteints. Dans la période qui suivit, appelée « Réaction », les libertés politiques concédées au printemps 1848 furent retirées, et l'accent fut mis sur le développement industriel et la prospérité économique. De son côté, Otto von Bismarck, à qui le roi de Prusse avait confié les rênes du pouvoir, œuvra à la montée en puissance de la Prusse dans l'espace germanique, au moyen notamment de guerres menées contre le Danemark, l'Autriche, puis la France.

A l'issue de la guerre « franco-prussienne » de 1870, l'Empire allemand fut proclamé à Versailles le 18 janvier 1871. Cet apparent aboutissement du processus d'unification des États allemands sous l'action décisive de Bismarck marqua une entrée paradoxale de l'Allemagne dans la modernité industrielle. La question de la démocratisation du régime fut ajournée, tandis que la *Weltpolitik* (politique mondiale) dans laquelle se lança l'empereur Guillaume à la fin du siècle contribua à précipiter l'Allemagne dans la Première Guerre mondiale.

La République de Weimar (1919-1933), première expérience de démocratie en Allemagne, connut quelques succès avant d'échouer sous la poussée de forces hostiles et la prise du pouvoir par les nationaux-socialistes. En plus de l'installation d'un régime totalitaire à l'intérieur, l'Allemagne nazie poursuivit en Europe une politique d'expansion criminelle qui précipita le continent dans la guerre mondiale. A la guerre totale succéda la défaite totale en 1945.

On étudiera la période en s'intéressant aux aspects politiques, diplomatiques, économiques mais aussi sociétaux et culturels. Le fil rouge sera de réfléchir à la modernité de l'Allemagne et d'envisager la période comme une « histoire des possibles », en se départant d'une lecture linéaire et de l'illusion d'une « nécessité » vers la catastrophe du nazisme.

Une bibliographie sera fournie au début du semestre.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note).

### **Semestre 2 : Histoire et culture des pays germaniques (l'Allemagne divisée puis réunifiée, de 1945 à nos jours)**

*Ce cours, en français, s'adresse à la fois aux étudiants et étudiantes non-germanistes et à celles et ceux de 1<sup>e</sup> année de la licence d'allemand pour débutants. Il propose de se pencher sur l'histoire de l'Allemagne depuis jusqu'à la chute du « III<sup>e</sup> Reich » en 1945 jusqu'au temps présent.*

*A l'issue de la Seconde Guerre mondiale et de la défaite totale de l'Allemagne en 1945, les débuts de la guerre froide ont très vite orienté le traitement imposé par les Alliés au pays responsable de la guerre en Europe. La division de l'Allemagne en deux entités (RFA et RDA) s'est installée dans la durée tant que le conflit Est-Ouest n'était pas résolu et que la liberté n'était pas accordée aux Allemands de l'Est. La chute du mur de Berlin le 9 novembre 1989 et la réunification moins d'un an plus tard ouvrirent une nouvelle phase de l'histoire allemande qui nous amène au temps présent, avec une Allemagne plus complexe à l'intérieur, plus grande en Europe et plus ouverte sur le monde.*

*On étudiera les grandes étapes de ces sept décennies en s'intéressant autant aux questions politiques, diplomatiques, économiques que sociétales. Seront ainsi examinées : la période d'occupation marquée par la dénazification et la reconstruction, l'évolution parallèle des deux États allemands opposés par leur idéologie et leur type de société, le mouvement de 1968 dans les deux Allemagnes, la phase de détente avec l'Ostpolitik, l'engagement de la RFA dans la CEE, la fin de la RDA et la réunification, les succès et les difficultés de l'intégration des Länder de l'Est dans l'Allemagne réunifiée et enfin la position actuelle de l'Allemagne dans le monde.*

Une bibliographie sera distribuée au début du semestre.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note).

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAUT**

**Culture autrichienne**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignant : M. Chevrel

vendredi 9h-10h30

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignant**.

**Semestre 1 : Histoire politique et culturelle de l'Autriche habsbourgeoise, du XVIII<sup>e</sup> siècle à la fin de l'empire en 1918.**

Ce cours (en français) abordera les grandes évolutions politiques des deux derniers siècles de l'empire habsbourgeois, au sein d'un État marqué par les réformes, les révolutions et les restaurations, qui passe de la monarchie absolue au suffrage universel. Seront aussi présentées les particularités culturelles d'un empire multinational et multireligieux au cœur de l'Europe, et leurs relations avec les changements sociaux et politiques, qui ont débouché sur l'éclatement de l'empire en 1918, mais aussi sur la « modernité viennoise », en abordant l'évolution des arts (littérature et théâtre, musique, arts plastiques).

**Semestre 2 : Histoire politique et culturelle de l'Autriche depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle**

*Ce cours (en français) présentera l'Autriche de la Première Guerre mondiale jusqu'à aujourd'hui, tant sur le plan politique que sur le plan culturel : un pays à l'histoire mouvementée, entre républiques, État autoritaire, nazisme, occupation alliée, de l'isolement de la fin de la monarchie à l'intégration dans l'Union Européenne. L'évolution de la société autrichienne à travers la littérature (Roth, Musil, Bernhard, Jelinek...), les arts (Kokoschka, Nitsch, Hundertwasser...), voire le sport, sera également abordée.*

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : un devoir écrit portant sur le programme étudié en cours, durée : 1 heure 30.

**L1/L2/L3/L4/L5/M1/M2/M3/M4 ALZECR**  
**Littératures de langue allemande**  
**Chemins de la littérature germanophone au XX<sup>e</sup> siècle**  
Volume horaire hebdomadaire : 1h30  
Enseignante : Mme de Oliveira  
jeudi 17h-18h30

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. Toute inscription requiert **l'accord explicite de l'enseignante**.

Axé sur la réinvention de l'écriture dans la littérature de langue allemande depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, ce cours en langue française alternera des présentations synthétiques et des focalisations sur des auteurs majeurs, allant de Franz Kafka à Ingeborg Bachmann et Herta Müller, en passant par Stefan Zweig, Heinrich Böll, Günter Grass, Bernhard Schlink ou Elfriede Jelinek. Au lendemain de la guerre, les écrivains s'interrogent dès lors sur les conséquences du nazisme et repensent l'écriture allemande pour lui donner une nouvelle place dans la littérature mondiale ; après la réunification, l'enjeu principal est de construire une nouvelle identité. De multiples chemins à parcourir, jonchés de prix Nobel et de fondateurs de la modernité qui réservent au lecteur

de telles surprises que plus d'un roman a été adapté au cinéma : l'occasion d'exploiter ces films dans le cadre du séminaire et de tirer parti de nombreuses ressources multimedia.

### **Bibliographie**

Hélène Belletto, Elisabeth Kauffmann, Cécile Millot, *Littératures allemandes – Anthologie et méthodes d'approche des textes*, Paris, Masson, 1999.

Pierre Deshusses, *Précis de littérature allemande*, Paris, Dunod, 1996.

Hans Hartje, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses, 2001

Jean-Pierre Demarche, *Guide de la littérature allemande des origines à nos jours*, Paris, Ellipses, 2006.

**MCC**: 2 travaux écrits et/ou oraux, comptant pour 50 % chacun.

## **L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 GNH2AL**

### **Arts des pays de langue allemande**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignant : M. Terp

mercredi 14h-15h30

Ce cours est accessible **dans la limite des places disponibles**. L'inscription se fait uniquement auprès de **l'enseignant**.

Vous pouvez contacter l'enseignant à l'adresse suivante : [lektor@terp.de](mailto:lektor@terp.de).

Ce cours, en langue française, a pour but d'initier les étudiantes et étudiants originaires de toutes les filières proposées par Sorbonne Université aux langages artistiques – autres que littéraires – dans lesquels se sont illustrés les pays de langue allemande (Allemagne, Autriche, Suisse). La connaissance de la langue allemande n'est pas nécessaire.

Les sujets abordés auront trait à la peinture, à la musique, à l'opéra, à l'architecture, au cinéma, etc... Le travail sur des supports iconographiques et audiovisuels sera au centre de ce cours qui entend « donner à voir et à entendre » l'évolution des langages artistiques du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours.

Exemples de sujets pouvant être abordés : Albrecht Dürer / la peinture et l'architecture baroque / l'évolution de l'opéra allemand de Mozart à Strauss / Richard Wagner / le lied / la peinture romantique / la peinture expressionniste / Vienne fin de siècle / le Bauhaus / le cinéma de Fritz Lang...

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en un questionnaire portant sur le programme étudié en cours, durée : 2 heures.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZSEM**

**Sémiotique et communication médiatique**

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Enseignante : Mme Guillaume

mercredi 18h-19h30

**Ce cours est accessible dans la limite des places disponibles. Toute inscription requiert l'accord explicite de l'enseignante.**

Ce cours, ouvert à tous, est une initiation en français aux sciences de l'information et de la communication par l'analyse de différents supports (magazines, publicités, sites de grandes marques internationales, clips, œuvres d'art, extraits de presse, de films ou de séries).

Le monde de la communication repose sur des signes linguistiques verbaux et non verbaux, sur des symboles anciens ou récents, des codes, des formes, des couleurs, des sons, des gestes, des logos, des identités visuelles, des stéréotypes à connaître pour comprendre et analyser la société contemporaine. Ces signes sont des productions de sens qui trouvent leur origine dans les mythologies, légendes, croyances, cultures ancestrales, dans des écritures anciennes et typographies novatrices, ou bien au contraire ils sont de pures décontextualisations marketing ou politiques, manipulatrices et idéologiques, difficiles à décoder sans quelques notions en sémiologie de la communication textuelle et visuelle.

Cet enseignement repose sur des supports et contextes qui ouvrent sur la culture germanique et nordique et son exploitation sur le plan international. Il se divise en deux parties comprenant des séances théoriques d'initiation à la sémiotique générale (Greimas) et des séances d'applications pratiques sur des supports médiatiques et culturels divers s'inscrivant dans des stratégies de communication et d'innovation.

**MCC** : Travaux écrits et/ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note, consistant en une analyse théorique et pratique d'un document médiatique allemand choisi par l'étudiante ou l'étudiant ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note consistant en une analyse théorique et pratique d'un document médiatique allemand imposé.

Pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note.

# **ÉTUDES CENTRE-EUROPÉENNES**

## **COURS DISPENSES EN LANGUE FRANÇAISE**

**L3/L5SLM4TR (ECE) L3/L5EC301 (Et. Germ.) L5GNECFL (FLE)**

**Cours « Littératures d'Europe centrale »**

**« Guerre et révolution dans les littératures centre-européennes »**

**Enseignants du CM : Mmes Cohen, Royer, Smorag, MM. Baric, Galmiche, Laplénie**

**Enseignants du TD Enseignants du TD : méthodologie historique : M. Météier, Mme Cohen ;**

**méthodologie littéraire : Mme Odzinkowska (obligatoire pour les spécialistes uniquement)**

Les pays de l'Europe centrale, ces *Terres de sang*, ont été l'un des principaux terrains de combats de l'histoire contemporaine, marquée par le démantèlement des empires, la défense des identités, des souverainetés nationales. Ce cours propose d'analyser des textes représentatifs des littératures des domaines allemand/autrichien, hongrois, polonais, serbe, tchèque, yiddish, (au S1 – de 1848 à 1920 ; au S2 : de 1920 à nos jours). A travers ces textes, on se demandera si face à la violence à l'œuvre dans la guerre et la Révolution, face à des victoires et des défaites souvent relatives, elles incarnent une approche spécifique et commune aux cultures d'Europe centrale.

Ce cours est proposé en commun par l'UFR d'études germaniques et l'UFR d'études slaves.

Il est ouvert à tous les étudiants inscrits à Paris-Sorbonne, en module optionnel.

**Il est ouvert aux FLE.**

**Le cours est en français et les lectures se font en traduction française**, des lectures en langue originale sont prévues pour les spécialistes (germanistes et slavissants).

Le module comprend :

- un CM d'1h30 le vendredi de 10h30 à 12h, S1 et S2 peuvent être pris séparément.
- un TD de lectures et méthodologie

**Pour les non spécialistes et FLE, le TD de méthodologie est facultatif.**

### **Semestre 1**

#### **Domaine autrichien (2 séances)**

Johann Nepomuk Nestroy: *Freiheit in Krähwinkel: Posse mit Gesang in zwei Abteilungen und drei Akten* [1848], éd. Jürgen Hein. Stuttgart: P. Reclam Jun., 1975. (BU Malesh.: AL-19035). Liberté à Krähwinkel (une traduction sera déposée sur Moodle au début du semestre).

#### **Domaine polonais (2 séances)**

Stefan Żeromski, *Avant-Printemps* [Przedwiośnie 1925), Paris, Trakt Édition, 2018 traduit du polonais par : Jacques Boddaert, Anna Ciesielska-Ribard, Bruno Ribard et alii ; en pol. Id., *Przedwiośnie*, Cracovie, Universitas, 1997.

#### **Domaine serbe (2 séances)**

Jovan Sterija Popović, *Les Patriotes*, [Rodoljupci] trad. en français, Paul-Louis Thomas, Vršac, 2004.

**Domaine tchèque** (2 séances)

Alois Jirásek (1851-1930), *Philosophes* [« Filozofská historie », récit tiré de *Maloměstské historie*], trad. J. L. Chollet, Gazette de Prague, en feuilleton, 18 nov. 1922- 28 févr. 1923 ; rééd. : Prague, Orbis, 1923, 240 p. (avec une préface de Jules Chopin )

**Domaine yiddish** ( 3 séances)

Lamed Shapiro, « La Hallah blanche » (Vayse khale, 1919), in: Le Royaume juif (*Di yidishe melukhe*), trad.fr, Paris, Seuil, coll. Domaine yiddish, 1987 (photocopie fournie en cours).

Oser Warszawski, *Les Contrebandiers (Shmuglares, 1920)*, trad.fr., Paris, Seuil, 1989 ; réédité dans *La grande fauchaison*, Paris, Denoel, 2007.

**Semestre 2****Domaine allemand/autrichien** (3 séances)

Theodor Plievier : *L'empereur partit, les généraux restèrent : un roman allemand* [Der Kaiser ging, die Generäle blieben, 1932], trad. Bruno Doizy. Bassac : Plein chant, 2021.

Alfred Döblin : *Novembre 1918 : une révolution allemande. T. 4 : Karl & Rosa* [November 1918, eine deutsche Revolution, 1948-1950], trad. Maryvonne Litaize & Yasmin Hoffmann. Marseille : Agone, 2008.

Stefan Heym : *Une semaine en juin (Berlin, 1953)* [5 Tage im Juni, 1974], trad. Françoise Toraille. Paris : Jean-Claude Lattès, 1990.

**Domaine hongrois** (4 séances)

István Örkény, « Prière » (“Fohász”, 1968), tr. fr. Paul-Victor Desarbres. In : G. Métayer (éd.), *Budapest 1956, op. cit.*, p. 229-244.

Iván Mándy, « Cimetières » (“Temető”, 1983), tr. fr. Clara Royer. In : G. Métayer (éd.), *Budapest 1956, op. cit.*, p. 175-187.

László Krasznahorkai, *La Mélancolie de la résistance (Az ellenállás melankóliája, 1989)*, tr. fr. Joëlle Dufeuilly, Paris, Gallimard, Folio poche, 2016.

**Domaine polonais** (2 séances)

Jerzy Andrzejewski, *Cendres et diamant* [Popiol i diament, 1948], Poche, Paris 1986 traduit du polonais par Georges Lisowski. Edition en polonais au choix.

**Domaine tchèque** (2 séances)

Jaroslav Hašek, *Aventures dans l'Armée rouge* [Velitelem města Bugulmy, 1966]. Přel. Héléna Fantl, Rudolph Bénès. Paris: Ibolya Virág, 2000. 100 s. (Parallèles, 6) ISBN 2-911581-11-3.

**Domaine yiddish** (2 séances) : Moyshe Kulbak, *Les Zelminiens (Zelmenyaner, 1931)*, trad.fr, paris, Seuil, coll. Domaine Yiddish, 1988 (des photocopies seront fournies).

**MCC :**

- CC : contrôle réalisé en séance de TD
- CT : commentaire composé et questions sur les œuvres 3h au S1

Les non-spécialistes ne font que le CT.

**« Musée, monument, site mémoriel  
en Europe centrale, orientale et balkanique »**

**jeudi 13-15h**

**Enseignants : Luba Jurgenson et Daniel Baric**

Les bouleversements politiques, idéologiques et identitaires du XXe siècle (les deux guerres mondiales et la guerre civile russe, l'apparition de nouveaux États, les totalitarismes nazi et soviétique, les génocides et les déplacements de populations, la chute du Mur de Berlin, les guerres de succession yougoslave, l'occupation russe en Ukraine) ont laissé et génèrent en Europe centrale, orientale et balkanique, des mémoires douloureuses et antagonistes, qui jouent un rôle crucial dans les représentations nationales et identitaires d'aujourd'hui. La Seconde Guerre mondiale donne notamment lieu à des interprétations divergentes à l'Ouest et à l'Est. Certains événements du passé sont aussi fondateurs d'une mémoire locale ou transnationale partagée. D'autres événements moins traumatisants engendrent aussi parfois le regard rétrospectif sur un passé réconcilié (« Âge d'Or », passé multiculturel, minorités disparues). On abordera, à travers les discours de la mémoire, la question de la commémoration et de la muséalisation du passé de l'Europe centrale et orientale, de l'Allemagne à la Russie. De ces mémoires concurrentes ou complémentaires, on étudiera les usages historiques, politiques, institutionnels et muséographiques. On s'intéressera également au tourisme mémoriel, aux sites patrimonialisés ou non, aux mémoriaux et aux enjeux sociétaux que véhicule la mémorialisation.

**Ce séminaire est ouvert aux étudiants de toutes les UFR**

M1/M3AL0410 : 1<sup>er</sup> semestre M1/M3 : jeudi 13-15h, salle 212

M2AL4010 : atelier informatique et constitution de site internet

**Contrôle des connaissances :**

M1 : Exposé ou devoir avec Powerpoint (M1) : compte rendu de lecture

M2 : Dossier de recherche (texte et iconographie) sur un thème lié au cours.

**Bibliographie sélective :**

Pierre Nora, *Les Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1992

Jan Assmann, *La Mémoire culturelle : écriture, souvenir et imaginaire politique dans les civilisations antiques*, trad. D. Meur, Paris, Aubier, 2010 [BIS] [*Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München, Beck, 1992 (BSU)]

- Aleida Assmann, *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*, München, Beck, 2006 [BSU]
- Daniel Baric, Jacques Le Rider et Drago Roksandić (dir.), *Mémoire et histoire en Europe centrale et orientale*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010 [en ligne : DOI : 10.4000/books.pur.104567]
- Étienne François, Hagen Schulze, *Deutsche Erinnerungsorte*, 3 vol., München, Beck, 2001; --, *Mémoires allemandes*, trad. B. Lortholary, J. Étoré, Paris, Gallimard, 2007
- Étienne François, Thomas Serrier (dir.), *Europa. Notre histoire*, Paris, les Arènes, 2017. Poche, Flammarion, 2010 [BIS]
- Georges Nivat (dir.), *Les Sites de la mémoire russe. Géographie de la mémoire russe*, t. 1, Paris, Fayard, 2007
- Michael Rothberg, *Multidirectional memory: Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization*, Stanford (Calif.), Stanford UP, 2009 [trad. L. Jurgenson, *Mémoire multidirectionnelle : repenser l'Holocauste à l'aune de la décolonisation*, Paris, Pétra, 2018] [BSU]
- Paul Williams, *Memorial Museums: The Global Rush to Commemorate Atrocities*, Oxford/New York, Berg, 2007 [BSU]
- Jay Winter, *Sites of Memory, Sites of Mourning: The Great War in European Cultural History*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995 [BIS]

## YIDDISH

L'UFR d'études germaniques et nordiques propose des enseignements centrés sur la découverte (initiation puis approfondissement) de la langue et de la littérature yiddish.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI1**  
**Langue, littérature et culture yiddish niveau 1**  
Volume horaire hebdomadaire : 2h  
Enseignante : Mme Gottfried Cohen  
vendredi 12h30-14h30

Ce cours s'adresse à des débutants de toutes disciplines.

- Initiation à la langue yiddish (alphabet, grammaire, vocabulaire, syntaxe) d'après le manuel *Niborski I., Cours de yiddish*, (S1 : Niveau 1 leçons 1 à 7 ; S2 : leçons 8 à 15, Niveau II leçons 1 à 3).
- Lecture de textes faciles en langue yiddish, présentant la culture et la littérature juive du XX<sup>e</sup> siècle, l'humour juif, la chanson yiddish.
- Particularités de l'histoire de la langue yiddish et de la culture juive ashkénaze en Europe centrale et orientale (religion, histoire, culture, anthropologie, musique, sociologie des Juifs dans le monde : Allemagne, Russie, États-Unis, etc.).

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : une version (notée sur 5), un thème grammatical (noté sur 5), des exercices grammaticaux (notés sur 5) et des questions en français portant sur la civilisation (notées sur 5), durée : 2 heures.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI2**  
**Langue, littérature et culture yiddish niveau 2**  
Volume horaire hebdomadaire : 2h  
Enseignante : Mme Gottfried Cohen  
vendredi 14h30-16h30

Ce cours s'adresse aux étudiantes et aux étudiants de toutes disciplines ayant obtenu le module yiddish 1 ou disposant d'un niveau équivalent.

- Poursuite de l'acquisition de la langue yiddish, d'après *Niborski, Cours de Yiddish* ainsi que des matériaux photocopiés, puis lecture de textes en langue yiddish présentant les grands auteurs du XX<sup>e</sup> siècle.
- Approfondissement des connaissances de la langue et de la culture des juifs en monde ashkénaze (Europe centrale et orientale, immigration à New York) : religion, histoire, culture, littérature, arts, musique.

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : des exercices grammaticaux (notés sur 10) et des questions en yiddish sur les textes littéraires étudiés pendant le semestre (notées sur 10), durée : 2 heures.

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI3**  
**Langue, littérature et culture yiddish niveau 3**  
Volume horaire hebdomadaire : 2h  
Enseignante : Mme Gottfried Cohen  
lundi 11h30-13h30

Cours ouvert aux étudiantes et aux étudiants de toutes disciplines. Les étudiantes et étudiants germanistes de L3 ou de master débutant en yiddish peuvent choisir ce module.

Ce séminaire propose une introduction à l'histoire, l'anthropologie, la culture et la littérature du monde juif ashkénaze aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, composante essentielle de la culture européenne. On insistera tout particulièrement sur les liens avec la culture et la littérature allemande et des pays slaves.

Littérature semestre 1 : introduction à la littérature yiddish classique ; lecture notamment du *Dybouk* de Shalom Anski, pièce de théâtre et projection du film.

Littérature semestre 2 : mémoires et témoignages ; lecture des textes en traduction française et en original yiddish en parallèle.

Langue : étude de la langue à partir du manuel *Niborski, Cours de Yiddish*.

1h de TD de lecture en langue yiddish est proposée aux étudiantes et aux étudiants avancé(e)s (ayant obtenu les modules yiddish 1 et 2 ou disposant d'un niveau équivalent).

**MCC** : travaux écrits et / ou présentations orales durant le semestre, comptant pour 50% de la note ; devoir final comptant pour les 50% restants de la note (NB : pour les étudiantes et étudiants dispensé(e)s de l'assiduité, le devoir final compte pour 100% de la note). Le devoir final consistera en : un devoir écrit sur table (langue et littérature), durée : 2 heures.

**Emploi du temps : Allemand et Yiddish****Premier semestre 2023-2024****Début des cours : lundi 18 septembre 2024****Tous les cours sont accessibles dans la limite des places disponibles.****Toute inscription requiert l'accord explicite de l'enseignant ou de l'enseignante.**

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAL1</b>			
<b>Allemand débutant niveau 1 (A1)</b>			
TD groupe 1	M. Ixenmaier	mardi 15h-17h30	301
TD groupe 2	Mme Wolf	jeudi 14h39-17h	344

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAL2</b>			
<b>Allemand débutant niveau 2 (A2)</b>			
TD	Mme Jungandreas	lundi 17h-19h	218

<b>L1/L3/L5 GNA1FL</b>			
<b>Allemand débutant niveau 1 – spécial FLE</b>			
TD	M. Duplâtre	mardi 16h30-18h	34

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZRN1</b>			
<b>Compétence linguistique – Remise à niveau (B1)</b>			
TD groupe 1	M. Ixenmaier	lundi 11h-13h	209
TD groupe 2	M. Ixenmaier	mardi 18h-20h	213bis

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZEX1</b>			
<b>Expression orale et communication – niveau intermédiaire (B1)</b>			
TD	Mme Mirville	mardi 13h30-15h30	125

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZEX2</b>			
<b>Expression orale et communication – niveau avancé (B2)</b>			
TD	M. Bricet	mercredi 17h30-19h	209

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTRT</b>			
<b>Traduction de textes littéraires allemands et expression écrite</b>			
TD groupe 1	Mme Guillaume	vendredi 12h30-14h30	402
TD groupe 2	Mme Guillaume	vendredi 14h30-16h30	402

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTRL</b>			
<b>Traduction de textes littéraires allemands</b>			
TD	M. Pesnel	jeudi 16h-17h30	213bis

<b>M1/M2/M3/M4 GNLHAL</b>			
<b>Lecture de textes historiques en allemand</b>			
TD	Mme Gombeaud	jeudi 11h-12h	207

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZPHS</b>			
<b>Allemand : Philosophie et sciences humaines</b>			
TD	Mme Barbisan	lundi 18h-20h	Clignancourt

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAAL</b>			
<b>Allemand : Archéologie et lettres classiques</b>			
TD	Mme Maufroy	mercredi 18h-19h30	402

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZOPE</b>			
<b>Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande</b>			
CM ou TD	Mme Le Moël	jeudi 14h-15h (CM)	301
			207

		jeudi 15h-16h30 (TD)	
--	--	----------------------	--

<b>L1/L3/L5/M1/M3 ALZCIN</b>			
<b>Histoire du cinéma de langue allemande</b>			
CM + TD	Mme Carré	CM : jeudi 9h30-10h30 TD : jeudi 17h-18h30	119bis 125

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZTHE</b>			
<b>Atelier théâtre en allemand</b>			
TD	Mme Arlaud	mercredi 18h30-20h	Grand Amphi

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2 ALZH1</b>			
<b>Initiation à l'histoire allemande</b>			
TD	Mme Briatte	Jeudi 9h30-11h	349

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZAUT</b>			
<b>Culture autrichienne</b>			
TD	M. Chevrel	vendredi 9h-10h30	125

<b>L1/L3/L5/M1/M3 ALZECR</b>			
<b>Littératures de langue allemande</b>			
TD	Mme de Oliveira	jeudi 17h-18h30	212bis

<b>L1/ L3/L5/M1/M3 GNH2AL</b>			
<b>Arts des pays de langue allemande</b>			
TD	M. Terp	mercredi 14h-15h30	207

<b>L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 ALZSEM</b>			
<b>Sémiotique et communication médiatique</b>			

TD	Mme Guillaume	mercredi 18h-19h30	211
----	---------------	--------------------	-----

**L3/L5SLM4TR (ECE) L3/L5EC301 (Et. Germ.)**  
**Études centre-européennes 1**  
**Guerre et révolution dans les littératures centre-européennes**

CM	Mmes Cohen, Royer, Smorag, MM. Baric, Galmiche, Laplénie	vendredi 10h30-12h	
----	--	--------------------	--

**M1/M2/M3 AL 410**  
**Études centre-européennes 2**  
**Musée, monument, site mémoriel en Europe centrale, orientale et balkanique**

TD	Mme Jurgenson et M. Baric	jeudi 13h-15h	
----	---------------------------	---------------	--

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI1**

**Langue et littérature yiddish niveau 1**

TD	Mme Gottfried Cohen	vendredi 12h30-14h30	212
----	---------------------	----------------------	-----

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI2**

**Langue et littérature yiddish niveau 2**

TD	Mme Gottfried Cohen	vendredi 14h30-16h30	212
----	---------------------	----------------------	-----

**L1/L2/L3/L4/L5/L6/M1/M2/M3/M4 YIZYI3**

**Langue et littérature yiddish niveau 3**

TD	Mme Gottfried Cohen	lundi 11h30-13h30	409
----	---------------------	-------------------	-----